
ЭММА ВАРДУМЯН

*Доцент кафедры „Армянского и
русского языков” АГЭУ, кандидат
филологических наук*

ВИОЛЕТТА КАРАПЕТЯН

*Доцент кафедры „Армянского и
русского языков” АГЭУ*

ЛЮСЯ АВАКЯН

*Преподаватель кафедры „Армянского
и русского языков” АГЭУ*

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ЭТИМОЛОГИИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В АГЭУ

Терминологизация языка – объективный процесс, который обеспечивает влияние на него таких факторов, как научно-технический прогресс, развитие экономики, средств массовой информации, развитие многостороннего сотрудничества в науке. Термины как будто ничем не отличаются от обычных слов: имеют определенное значение, грамматические категории. Но они обозначают научные понятия, обслуживают специальные их области. Время, в которое мы живем, – это время утрат старых экономических догм, время новых профессий, время формирования новой экономической культуры, которая смела границы традиционного употребления многих терминов. В нашем лексиконе за последние 20 лет появилось много новых терминов: бартер, брокер, дилер, инвестиции, маркетинг, биржа. Итак, коренные изменения, которые произошли в экономике в XX-XXI вв., серьезным образом сказались на словарном запасе русского языка, на его лексике. Из употребления уходят целые пласты лексики, обозначающие экономические отношения при социализме: пятилетка, план, колхоз, совхоз. Возвращаются к активной жизни слова, бывшие в глубинных запасниках языка, которые получили переоценку: капитализм, бизнес, фирма, коммерсант, прибыль, дилер, брокер, рента, акция. Развитие экономической науки ведет к перестройке старой системы понятий, которые входят в новые отношения, образуя новые термины.

Активное пополнение русского языка экономической терминологией позволяет экономисту, владеющему русским языком, активно интегрироваться в систему мировой экономики. Изучение терминологии способствует правильному пониманию материала по специальности.

Обучение студентов экономического университета ведется на основе профильных предметов. Основной особенностью лексики любого текста по специальности, в том числе и экономического, является употребление максимального количества терминов, на которые преподаватель обращает пристальное внимание. Он должен знать, что экономический термин играет значимую роль в научной и материально-производственной деятельности людей.

Экономические термины и способы их образования обладают высокой учебно-методической ценностью. Функционируя как единица логоса, термин является носителем предметно-понятийного языка науки, поэтому в практике преподавания русского языка в Армянском экономическом университете работе над термином придается большое значение – ведь владение экономической терминологией означает овладение концептуально-логической основой этой науки. Изучение терминологии также способствует формированию навыков и умений устной и письменной речи студентов.

Как известно, термины – это единицы языка (слова, сочетания слов, символы), используемые для точного выражения специальных понятий¹. Все термины, которые есть в каждом тексте, необходимо объяснить студентам, т.е. дать точное толкование, перевод, этимологический разбор. Этот разбор дает возможность студенту полнее и глубже понять значение каждого слова.

Слово было, есть и будет необходимым инструментом осмысления и решения экономических проблем, оно не только сохраняет, но и набирает силу. Из этого следует вывод о необходимости изучения экономических терминов. Они заложены в самом предмете как разделе языкознания, который исследует происхождение слов, их этимоны. Этимон в переводе с греческого языка – это истина. Что же может дать экономисту выход к истокам какого-либо понятия, изучение его корней? Во-первых, появится возможность продвинуться в анализе причин сложной судьбы рыночных отношений в армянской экономике. Во-вторых, через историю слова, через его внутреннюю форму можно показать кристаллизацию экономического понятия и тем самым создать основу к осознанному профессиональному употреблению термина, возможности которого в экономике безграничны, потому что он не столько отражает, сколько творит экономику.

Исходя из этого происхождение термина надо объяснять содержательно, в связи с современным его использованием, т.е. под рубрикой „без этого ничего не узнать”. В эту рубрику надо внести основные операционные экономические термины. При анализе характерных особенностей экономической терминологии языковой материал отбирался методом выборки, но при этом учитывались только те лексические единицы, которые имеют самое непосредственное отношение к тематическим разделам экономической теории.

¹ Далиленко В.П., Русская терминология. М., „Наука”, 1977.

Применение этого метода требует отбора терминов с наиболее интересной этимологической судьбой. В качестве примера приведем анализ нескольких понятий: инфляция, рента, товар, босс и т.д.²

Монета – При храме Юноны Монеты /т.е. Советницы/ на Капиталийском холме был создан первый в Риме монетный двор. С тех пор так стали называть металлические кругляши с двусторонним рисунком. Первые монеты представляли собой золотой или серебряный слиток с клеймом, указывающим на его вес. Хитрые люди наловчились обрезать металл вокруг клейма, и тогда слиток уменьшался до размера клейма, а рисунок стали выбивать с обеих сторон.

Копейка – Упоминается впервые во времена великого князя Ивана IV, при котором в 1535г. приказано было делать деньги с его изображением. На монете чеканили его с копьём в руке, и поэтому прозвали деньги “копейными”.

Произвести этимологический анализ экономического термина – значит исследовать происхождение слова, привлекая данные не только из истории русской экономики, но и из истории народа, используя факты близкородственных языков. Давайте проследим этимологию слов банк и банкротство.

Банк–Происходит от итальянского слова “banco”- стол, скамья, за которым сидел купец-банкир, занимавшийся покупкой и продажей процентных бумаг, благородных металлов и акций. С тех пор банк – финансовое предприятие, которое собирает и выдает денежные средства.

Банкротство – слово пришло из итальянского „banco” + „croto” – „сломанная скамья”, т.е. в XVI в. в Италии купцы-кредиторы ломали стулья несостоятельных менял. В русском языке оно появилось во времена Петра I.

Баланс – слово пришло из французского „balance” (буквально переводится как весы). Подобный перевод позволяет лучше понять сущность бухгалтерского баланса, который представляет собой сводный документ, отражающий стоимость имущества (актив) и источников его формирования (пассив). Показателем правильности составления баланса служит равенство двух его частей. Таким образом, обе чаши весов, как актив, так и пассив, должны быть уравновешены.

Биржа–Пришло из французского языка. Первые собрания торговцев проходили перед домом одной семьи, занимавшейся посредничеством и жившей в XVI в. в бельгийском городе Брюгге, к дверям этого дома был прибит герб, на котором были изображены три кошелька – bourse. Отсюда и пошло название биржи.

Мануфактура – слово латин. происхождения (manus - рука, facere - делать) т. е. ручное производство, без помощи машин.

Капитал – слово заимствовано из немецкого языка в начале XVIII в., но истоки восходят к латинскому capitalis – основной, главный, т.е. является производным от caput – голова, глава, которое относит нас в те далекие

² Этимологический словарь русского языка /под общей ред. Журавлёва А.Ф. и Шанского Н.М/. М., изд. МГУ, 2007. Фасмер М., Этимологический словарь. М., „Прогресс”, 1986.

времена, когда главным объектом купли-продажи был скот, а число голов скота определяло положение его хозяина. Действительно, в этимологическом смысле у слов капитал и скот много общего. В современном толковании капитал – это состояние, накопление, сбережение.

Пеня – слово заимствовано из латинского в конце XIV в. в значении наказание, беда, упрек, кара. Современное значение этого слова – неустойка, штрафная санкция.

Ноу-хау – пришло из англ. языка во второй половине XX в.. Этот термин впервые был упомянут в США в 1838г. в значении “техническое знание, опыт”, а в конце XX в. приобретает значение “изобретение”, инновация. В современном толковании ноу-хау – это оригинальные знания, умения, которые могут быть предметом купли-продажи.

Рента – регулярно получаемый и не требующий конкретной деятельности, легальный доход. В русском языке это слово появилось в XIX веке (из немецкого – *rente* – доход, пенсия), а в английском языке – *rendren* – давать снова, возвращать.

Босс (общее значение) – хозяин, шеф, лидер. Существует версия, что американцы, люди демократичные, независимые, не принимали и не любили слово мастер, считая его манерным. А в конце XVIII века они адаптировали датское *bass*, которое означает то же, что и мастер.

Товар – все то, что может удовлетворить потребность и появиться на рынке в качестве объекта купли-продажи. Во многих языках это слово означает имущество, скот, которые заимствованы из армянского *tawar* – „овца, стадо”. Эта версия отсылает нас в те далекие времена, когда главным объектом купли-продажи был скот, а число голов скота определяло положение его владельца. Такова же этимология слова „капитал” (из латинского – *caput* – голова, имеется в виду число голов в стаде).

Родственное слову товар – слово „товарищ”. Суффикс *ищ* придает слову значение „сопровождающий, спутник”, т.е с имуществом, собственностью, с делом. Экономическое значение слова “товарищ”, отразилось в понятии “товарищество”.

Вексель – простейшее деловое обязательство в форме расписок появилось в Вавилоне в первом тысячелетии. Праобразом векселей можно считать и устанавливаемые в Древней Спарте каменные тумбы с надписью: такой-то должен вернуть такую-то сумму денег в такой-то срок. Массивная форма, прочность и всеобщая обозримость этих тумб повышали гарантию возврата денег, снижали риск заимодавца. В форме, более близкой к современной, вексель возник в Италии в XI веке.

Кластер – промышленная группа, а также группа компаний, которых объединяет территориальное соседство и общность деятельности. Английское слово – *cluster* – кисть, пучок, гроздь.

Вышеизложенное дает нам право сказать, что этимологический разбор экономических терминов на занятиях по русскому языку в Армянском государственном университете может существенно улучшить усвоение и

понимание незнакомых слов, т.к. в этой работе задействована не только механическая память, но и логическое мышление самого студента.

Этимологический аспект изучения экономических терминов обладает всесторонней значимостью для формирования языковых компетенций. Этимологическая работа по усвоению терминов может осуществляться на различных уровнях. Это может быть этимологическая справка, этимологические наблюдения и этимологический анализ. Мы остановились на последнем.

Этимологический анализ делает урок более интересным, вносит в него элементы игры, занимательности, чем прививает любовь к русскому языку, расширяет кругозор студентов, увеличивает словарный запас, развивает речь, знакомит с историей и культурой многих стран. Изучение этимологии слов способствует развитию экономического мышления, творческому отношению к делу, сознательному изучению смежных в тематическом плане наук, а также помогает правильно написать слово.

Поэтому за последнее десятилетие наблюдается возрастающий интерес к этимологическому анализу экономических терминов.

Из этого можно сделать вывод, что по мере вхождения Армении в глобальное мировое экономическое сообщество особую значимость приобретает экономическая терминология, т. к. без нее невозможно установление и развитие торгово-экономических связей между странами. Поэтому процессы, происходящие в современной глобальной экономике, повысили актуальность изучения этимологии экономической терминологии в различных сферах экономики.

ԷՍՍԱ ՎԱՐԴՈՒՄՅԱՆ

*ՀՊՏՀ հայոց և ռուսաց լեզուների
ամբիոնի դոցենտ, քանասիրական
գիտությունների թեկնածու*

ՎԻՈԼԵՏԱ ԿԱՐԱՊԵՏՅԱՆ

*ՀՊՏՀ հայոց և ռուսաց լեզուների
ամբիոնի դոցենտ*

ԼՅՈՒՄՅԱ ԱՎԱԳՅԱՆ

*ՀՊՏՀ հայոց և ռուսաց լեզուների
ամբիոնի դասախոս*

Տնտեսագիտական բառերերի ստուգաբանության ուսումնասիրությունը ՀՊՏՀ ռուսաց լեզվի դասաժամերին.- Հոդվածում քննության են առնվում տնտեսագիտական բառերերի ստուգաբանության մի շարք հարցեր: Դրանց վերլուծությունը ռուսաց լեզվի դասաժամերին մեծ հետաքրքրություն է առաջացնում մեր լսարանում՝ նպաստելով ուսանողների մտահորիզոնի ընդլայնմանը, տրամաբանական մտածողության զարգացմանը, ձեռք բերած գիտելիքների ամրապնդմանը:

EMMA VARDUMYAN

*Associate professor at the Chair
of „Armenian and Russian Languages”,
PhD in Phylology*

VIOLETTA KARAPETYAN

*Associate professor at the Chair
of „Armenian and Russian Languages”*

LYSIA AVAGYAN

*Lecturer at the Chair of „Armenian and
Russian Languages”*

On the Issue of the Importance of Etymological Research of Economic Terms at the Russian Lessons at ASUE.- The goal of the paper is the etymological analysis of economic terms and their role in the world of global economy.

The etymological analysis of economic terms at the Russian lessons is of great interest for non-native Russian speakers as it not only contributes to the development of automatic memory of students but also broadens their logical reasoning.